وزارة الخارجية

قـــرار

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهورى رقم ١٣٠٨ لسنة ١٩٧٠ الصادر بتاريخ ١٩٧٠/٨/١٢ بالموافقة على الكتابين المتبادلين للتعاون التجارى بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية تركيا والموقع عليهما فى القاهرة بتاريخ ١٩٧٠/٥/٢٠ ؛

قـــرر :

مادة وحيدة — ينشر فى الجريدة الرسمية الكتابان المتبادلان للتعاون التجارى بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية تركيا والموقع عليهما فى القاهرة بتاريخ ١٩٧٠/٥/٢٠ ، ويعمل بهما اعتبارا من ١٩٧٠/٥/٢٠ م

محمود رياض

قرار رئيس الجمهورية العربية المتحدة

رقم ١٣٠٩ لسنة ١٩٧٠

بشأن الموافقة على البروتوكول التجارى بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية تركيا والموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٢ / ٤ / ١٩٧٠ والكتب المتبادلة الملحقة به

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الدستور ؛

وبعد موافقة مجلس الأمة ؛

قـــرر :

مادة وحيدة — الموافقة على البروتوكول التجارى بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية تركيا والموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٢/٤/١٩٧٠ والكتب المتبادلة الملحقة به ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق م

صدر برياسة الجمهورية فى ١٠ جمادى الآخرة سنة ١٣٩٠ (١٢ أغسطس سنة ١٩٧٠)

جمال عبد الناصر

بروتوكول مرفق

باتفاق التجارة بين حكومة الجمهورية العربيـــة المتحدة وحكومة جمهورية تركيا والموقع فى ١٦ مارس سنة ١٩٦٦

(أول أبريل سنة ١٩٧٠ — ٣١ مارس سنة ١٩٧١)

إن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية تركيا رغبة منهما فى تنمية التجارة وتسهيل المبادلات التجارية بين البلدين قد اتفقتا على مايلى :

(المـادة الأولى)

تشمل القائمة "ب" صادرات منتجات جمهورية تركيا إلى الجمهورية العربية المتحدة وتشمل القائمة " ا " صادرات منتجات الجمهورية العربية المتحدة إلى تركيا وترفق القائمتان بالبروتوكول الحالى .

تقوم السلطات المختصة فى البلدين بإصدار تراخيص الاستيراد والتصدير طبقا للقوانين واللوائح المتعلقة بالاستيراد والتصدير السارية فى كل من البلدين .

(المـادة الثانية)

يمكن تبادل السلع غير الواردة فى القائمتين " ا " و"ب" وكذلك السلع التى استنفدت حصتها بشرط الحصول على موافقة سابقة من السلطات المختصة فى البلدين طبقا للقوانين واللوائح المتعلقة بالاستيراد والتصدير السارية فى كل من البلدين .

(المـادة الثالثة)

الحصص المحددة فى القائمتين " ا " و"ب" المشار إليهما فى المادتين ١ و ٢ من البروتوكول الحالى يعمل بها لمدة سنة اعتبارا من أول أبريل سنة ١٩٧٠ حتى ٣١ مارس سنة ١٩٧١

وقع فى القاهرة فى ٢٢ أبريل سنة ١٩٧٠ وحرر من نسختين أصليتين باللغة الانجليزية كل منهما ذات صفة رسمية م

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة
عبد المنعم عبدربه

عن حكومة جمهورية تركيا
فاهير سافران

القائمة (١)

صادرات الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية تركيا

مسلسل	رقم التعريفة الجمركية	السلعة	القيمة بالدولار الأمريكى
١	٠١ — ٠١ — ٢١	خيول للتربية	
	٠١ — ٠٥ — ٢٠	دواجن للتربية	
	١٢ — ٠٣ — ٢١	كل أنواع الزهور وبذور الشجر	للتذكرة
	٢٣	بذور خضراوات أخرى	
		(بتصريح من وزارة الزراعة)	
٢	١٢ — ٠٧ — ٩٠	فقط نباتات أخرى مستخدمة فى الأدوية عدا بذور نباتات النارين والخريق juneper Seeds	للتذكرة
		(قشور الكينكينا لاستخدام الهلال الأحمر)	
		(بتصريح من وزارة الصحة)	
٣	١٣ — ٠١ — ١٠	حناء	١٥٠,٠٠٠
٤	٢٨ — ٤٠	الفوسفيتات والميبوفوسفيتات والفوسفات (بما فيها فوسفات الحديد) ...	٦٠٠,٠٠٠
٥	٣٣ — ٠٤ — ٠٠	زيوت طيارة مختلطة أخرى	١٠,٠٠٠ قابلة للزيادة
	٣٣ — ٠٥ — ٩٠		
٦	٣٩ — ٠٣ — ٣١	فقط سيلوفان لفائف وشرائط (لمصانع السجاير التابعة لاحتكار الدولة) ...	٧٥,٠٠٠
٧	٣٩ — ٠٣ — ٣١	فقط ورق سيلوفان (فقط للمصدرين الحاصلين على شهادة اتحاد المصدرين المعتمدة من وزارة التجارة)	٧٥,٠٠٠
٨	٤٨ — ٠١ — ٤٠	ورق طباعة وكتابة (بناء على طلب من وزارة الصناعة)	١٠٠,٠٠٠ قابلة للزيادة
٩	٥١ — ٠١ — ٣١ — ٣٩	غزول من خيوط صناعية مستمرة (عدا غزول الخيوط الصناعية المستمرة نمرة ١٥٠ فما فوق)	
١٠	٥٤ — ٠٤ — ١٠	خيوط لصناعة الأحذية نمرة ٧ متري وأرفع	١٠,٠٠٠
١١	٥٥ — ٠١ — ٣٠	قطن طويل التيلة (بناء على طلب من وزارة التجارة)	٧٢٥,٠٠٠
١٢	٥٦ — ٠١	ألياف نسيج صناعية غير مستمرة	٢٠٠,٠٠٠ قابلة للزيادة
	٠٢	وعواد مها (بناء على طلب من اتحاد الغرف)	
	٠٣		
	٠٤		
١٣	٥٩ — ١٥	فقط خرطوم غزل مبطن من الداخل بالمطاط سواء مشرب أو غير مشرب من الخارج	١٠,٠٠٠
١٤	٥٩ — ١٥ — ٣٠	فقط خرطوم مصنوع من الكتان	١٠,٠٠٠
١٥	٧٠ — ٠٤ — ١٠ — ٩٠	زجاج مسلح وغيره	١٥٠,٠٠٠
	٠٦ — ١٠ — ٩٠		

مسلسل	رقم التعريفة الجمركية	السلعة	القيمة بالدولار الأمريكى
	٧٠ — ٠٥ — ٢٠		
١٦	٧٣ — ٧ — ١٠ ٢٠	فقط زجاج "فن حديث" ومنقوش كل وبلاطات حديدية Blooms, billets	٣٠٠,٠٠٠
١٧	٧٣ — ١٢ — ١٦ ٢٦	فقط لفائف من الحديد والصلب ... ...

القائمة "ب"

صادرات جمهورية تركيا إلى الجمهورية العربية المتحدة

مسلسل	السلعة	القيمة بالدولار الأمريكى
١	زيتون للمائدة	٣٥,٠٠٠
٢	فاصوليا ناشفة	٧٥,٠٠٠
٣	عدس (بما فى ذلك العدس الأحمر)	٦٠٠,٠٠٠
٤	بندق	٢٠,٠٠٠
٥	جوز	٨,٠٠٠
٦	لوز	٢,٠٠٠
٧	توابل متنوعة	٨,٠٠٠
٨	فلفل أحمر	للتذكرة
٩	خلاصة فالونيا	١٦٥,٠٠٠
١٠	مسحوق الفالونيا	٣٥٠,٠٠٠
١١	طباق	١,٢٥٠,٠٠٠
١٢	شاى	للتذكرة
١٣	زئبق	٢٠,٠٠٠
١٤	نحاس	للتذكرة
١٥	قلفونية	١٠,٠٠٠
١٦	خشب الزان	٢٥,٠٠٠
١٧	خشب الحور (كافاك)	١٠,٠٠٠ قابلة للزيادة
١٨	خشب الجوز	للتذكرة
١٩	بذور سابوناريا	٣٠,٠٠٠
٢٠	خروب	١٥,٠٠٠
٢١	موهير	٢٥,٠٠٠
٢٢	موهير طوس	١٥,٠٠٠
٢٣	مواشى حيه	٣٠٠,٠٠٠
٢٤	لحوم مثلجة	للتذكرة
٢٥	أسماك محفوظة فى العلب (تونه وسردين)	٢٠,٠٠٠
٢٦	غزل قطن من رقم ١٠ إلى ٢٠	للتذكرة
٢٧	أدوية	٥٠٠,٠٠٠ قابلة للزيادة
٢٨	متنوعات	٥١٧,٠٠٠

القاهرة فى ٢٢ أبريل سنة ١٩٧٠

السيد الرئيس

إيماء إلى ماتم التفاهم عليه بين الوفدين أثناء المفاوضات التى انتهت بتوقيع البروتوكول المؤرخ فى ٢٢ أبريل ١٩٧٠

أتشرف بأن أنهى لسيادتكم مايلى :

أن الإدارة العامة لمكتب منتجات التربة التركى (تورباك ماشوليرى أوفيزى) مفوضة من حكومة تركيا لاستيراد كميات من الأرز حتى ١٠,٠٠٠ طن ، لمقابلة الاحتياجات المحلية .

وفيما يتعلق باستيراد هذا الصنف ، ستنظر السلطات التركية المعنية بالتفصيل إلى العروض التى ستتقدم بها المؤسسات المعنية فى الجمهورية العربية المتحدة .

وأكون ممتنا لو تكرمتم بتأكيد أن ماتقدم يساير ماتم التفاهم عليه بين الوفدين .

وتفضلوا ياسيادة الرئيس بقبول فائق احترامى ،

فاهيز سافران

رئيس الوفد التركى

السيد / عبد المنعم عبد ربه

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

القاهرة

القاهرة فى ٢٢ أبريل سنة ١٩٧٠

السيد الرئيس

أتشرف بإحاطة سيادتكم علما بتسلمى لكتابكم المؤرخ فى ٢٢ أبريل ١٩٧٠ الآتى نصه :

إيما إلى ماتم التفاهم عليه بين الوفدين أثناء المفاوضات التى انتهت بتوقيع البروتوكول المؤرخ فى ٢٢ أبريل ١٩٧٠

أتشرف بأن أنهى لسيادتكم مايلى :

أن الإدارة العامة لمكتب منتجات التربة التركى (تورباك ماشوليرى أوفيزى) مفوضة من حكومة جمهورية تركيا لاستيراد كميات من الأرز حتى ١٠,٠٠٠ طن ، لمقابلة الاحتياجات المحلية .

وفيما يتعلق باستيراد هذا الصنف ، ستنظر السلطات التركية المعنية بالتفصيل إلى العروض التى ستقدم بها المؤسسات المعنية فى الجمهورية العربية المتحدة .

وأكون ممتنا لو تكرمتم بتأكيد أن ماتقدم يطابق ماتم التفاهم عليه بين الوفدين .

وانى أتشرف بتأكيد أن ماتقدم يطابق ماتم التفاهم عليه بين الوفدين .

وتفضلوا ياسيادة الرئيس بقبول فائق احترامى ،

عبد المنعم عبد ربه
رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

السيد فاهير سافران
رئيس الوفد التركى
القاهرة

القاهرة فى ٢٢ أبريل سنة ١٩٧٠

السيد الرئيس

إيماء إلى ماتم التفاهم عليه بين الوفدين أثناء المفاوضات التى انتهت اليوم بتوقيع البروتوكول الملحق باتفاق التجارة بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية العربية المتحدة ، أتشرف بأن أنهى لسيادتكم أنه وفقا لما اتفق عليه ، تتعهد الحكومتان بمنح كافة التسهيلات الممكنة من أجل مساهمة وسائلها الوطنية للنقل من و إلى أقصى حد — فى نقل السلع المصدرة والمستوردة من و إلى بلديهما و بما يتفق مع أحكام البروتوكول الحالى .

وأكون ممتنا لو تكرمتم بتأكيد أن ماتقدم يطابق ماتم التفاهم عليه بين الوفدين.

وتفضلوا ياسيادة الرئيس بقبول فائق احترامى ،

فاهير سافران
رئيس الوفد التركى

السيد / عبد المنعم عبد ربه
رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة
القاهرة

القاهرة فى ٢٢ أبريل سنة ١٩٧٠

السيد الرئيس

أتشرف بإحاطة سيادتكم علما بتسلمى لكتابكم المؤرخ ٢٢ أبريل ١٩٧٠ الآتى نصه :

إيماء إلى ماتم التفاهم عليه بين الوفدين أثناء المفاوضات التى انتهت اليوم بتوقيع البروتوكول الملحق باتفاق التجارة بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية العربية المتحدة ، أتشرف بأن أنهى لسيادتكم أنه وفقا لما اتفق عليه ، تتعهد الحكومتان بمنح كافة التسهيلات الممكنة من أجل مساهمة وسائلها الوطنية للنقل من و إلى أقصى حد فى نقل السلع المصدرة والمستوردة من و إلى بلديهما و بما يتفق مع أحكام البروتوكول الحالى .

وأكون ممتنا لو تكرمتم بتأكيد ما تقدم يطابق ماتم التفاهم عليه بين الوفدين.

وانى أتشرف بتأكيد ماتقدم يطابق ماتم التفاهم عليه بين الوفدين .

وتفضلوا ياسيادة الرئيس بقبول فائق احترامى ،

عبد المنعم عبد ربه
رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

السيد / فاهير سافران
رئيس الوفد التركى
القاهرة

القاهرة فى ٢٢ أبريل سنة ١٩٧٠

السيد الرئيس

إيماء إلى ماتم التفاهم عليه بين الوفدين أثناء المفاوضات التى انتهت اليوم بتوقيع البروتوكول الملحق باتفاق التجارة بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية العربية المتحدة ، أتشرف بأن أنهى لسيادتكم مايلى :

فى حالة أى تعديل فى قواعد أو نظم مصر وأزمير لعام ١٩٧٠ ، يتعلق بالحصص المخصصه للدول المشتركة ، فإن السلطات التركية تتعهد بأن تعامل الجمهورية العربية المتحدة على أساس مساو للدول الأخرى بأن تمنحها حصصا كافية تتناسب مع التعديل المشار إليه .

وأكون ممتنا لو تكرمتم بتأكيد أن ماتقدم يطابق ماتم التفاهم عليه بين الوفدين .

وتفضلوا ياسيادة الرئيس بقبول فائق احترامى ،

فاهير سافران
رئيس الوفد التركى

السيد / عبد المنعم عبد ربه
رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة
القاهرة

القاهرة فى ٢٢ أبريل سنة ١٩٧٠

السيد الرئيس

أتشرف بإحاطة سيادتكم علما بتسلمى لكتابكم المؤرخ فى ٢٢ أبريل ١٩٧٠ الآتى نصه :

إيماء إلى ماتم التفاهم عليه بين الوفدين أثناء المفاوضات التى انتهت اليوم بتوقيع البروتوكول الملحق باتفاق التجارة بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية العربية المتحدة أتشرف بأن أنهى لسيادتكم مايلى :

أنه فى حالة أى تعديل فى قواعد أو نظم مصر وأزمير لعام ١٩٧٠، يتعلق بالحصص المخصصة للدول المشتركة فإن السلطات التركية تتعهد بأن تعامل الجمهورية العربية المتحدة على أساس مساو للدول الأخرى التى تمنحها حصصا كافية تتناسب مع التعديل المشار إليه .

وأكون ممتنا لو تكرمتم بتأكيد أن ماتقدم يطابق ماتم التفاهم عليه بين الوفدين.

وتفضلوا ياسيادة الرئيس بقبول فائق احترامى ،

عبدالمنعم عبدربه
رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

فاهير سافران
رئيس الوفد التركى
القاهرة

القاهرة فى ٢٢ أبريل سنة ١٩٧٠

السيد الرئيس

إيماء إلى ماتم التفاهم عليه بين الوفدين أثناء المفاوضات التى انتهت اليوم بتوقيع البروتوكول الملحق باتفاق التجارة بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية العربية المتحدة ، أتشرف بأن أنهى لسيادتكم مايلى :

ان السلطات المختصة فى كل من جمهورية تركيا ، والجمهورية العربية المتحدة سوف تنظر بالتفصيل إلى العروض التى قد تتقدم بها المؤسسات أو الشركات المعنية التركية أو المؤسسات المعنية فى الجمهورية العربية المتحدة، فيما يتعلق بتصدير واستيراد أفلام العرض السينمائية ، وإلى رقمها فى جداول التعريفة الجمركية التركية هو ٣٧—٠٦، ٣٧—٠٧، وكذا الكتب المدرسية والتى رقمها فى جداول التعريفة الجمركية التركية هو ٤٩ — ٠١ — ١١ وذلك خلال فترة سريان البروتوكول الحالى .

وأكون ممتنا لو تكرمتم بتأكيد أن ماتقدم يطابق ماتم التفاهم عليه بين الوفدين .

وتفضلوا ياسيادة الرئيس بقبول فائق احترامى ،

فاهير سافران
رئيس الوفد التركى

السيد/ عبد المنعم عبد ربه
رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة
القاهرة

القاهرة فى ٢٢ أبريل سنة ١٩٧٠

السيد الرئيس

أتشرف بإحاطة سيادتكم علما بتسلمى لكتابكم المؤرخ ٢٢ أبريل ١٩٧٠ الآتى نصه :

إيماء إلى ماتم التفاهم عليه بين الوفدين أثناء المفاوضات التى انتهت اليوم بتوقيع البروتوكول الملحق باتفاق التجارة بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية العربية المتحدة بأن أنهى لسيادتكم مايلى.

أن السلطات المختصة فى كل من جمهورية تركيا ، والجمهورية العربية المتحدة سوف تنظر بالتفصيل إلى العروض التى قد تتقدم بها المؤسسات أو الشركات المعنية التركية، والمؤسسات المعنية فى الجمهورية العربية المتحدة، فيما يتعلق بتصدير واستيراد أفلام العرض السينمائية والتى رقمها فى جداول التعريفة الجمركية التركية هو ٣٧—٠٦، ٣٧—٠٧ وكذا الكتب المدرسية والتى رقمها فى جداول التعريفة الجمركية التركية هو ٤٩— ٠١—١١، وذلك خلال فترة سريان البروتوكول الحالى .

وأكون ممتنا لو تكرمتم بتأكيد أن ماتقدم يطابق ماتم التفاهم عليه بين الوفدين.

وانى أتشرف بتأكيد أن ماتقدم يطابق ماتم التفاهم عليه بين الوفدين.

وتفضلوا ياسيادة الرئيس بقبول فائق احترامى ،

عبد المنعم عبد ربه
رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

فاهير سافران
رئيس الوفد التركى
القاهرة

وزارة الخارجية

قـــرار

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهورى رقم ١٣٠٩ لسنة ١٩٧٠ الصادر بتاريخ ١٩٧٠/٨/١٢ بالموافقه على البروتوكول التجارى بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية تركيا والموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٢ /٤/ ١٩٧٠ والكتب المتبادلة الملحقة به .

قـــرر :

مادة وحيدة — ينشر فى الجريدة الرسمية البروتوكول التجارى بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية تركيا والموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٧٠/٤/٢٢ والكتب المتبادلة الملحقة به ، ويعمل بها اعتبارا من ١٩٧٠/٤/٢٢

محمود رياض